

Juni 2008

**RETNINGSLINJER FOR GJENNOMFØRING AV SELEKTIV INNKJØPSORDNING
FOR OVERSATT SKJØNNLITTERATUR FOR VOKSNE OG BARN OG UNGDOM I
SAMRÅD MED DEN NORSKE FORLEGGERFORENING, NORSK
OVERSETTERFORENING OG ABM-UTVIKLING**

Del I

INNKJØPSORDNINGENS ART OG RAMMER

§ 1

Ordningen gjelder innkjøp av oversatt skjønnlitteratur for voksne og barn og ungdom innenfor en kostnadsramme som hvert år fastsettes av Norsk kulturråd. Bøkene distribueres til folkebibliotekene.

§ 2

Som skjønnlitteratur regnes romaner (inkludert tegneserieromaner), noveller, skuespill og annen kunstnerisk verdifull prosa.

§ 3

Ordningen omfatter primæroversatte papirbøker til bokmål og nynorsk som utgis av norske forlag for første gang, eller nyoversettelser av klassiske verk. I særlige tilfeller kan kravet om primæroversettelse fravikes. Billedbøker for barn kjøpes normalt ikke inn, med mindre særskilte grunner foreligger.

§ 4

Ordningen omfatter ikke:

- a) gjendiktinger av dikt og skuespill i bunden form, som kommer inn under innkjøpsordningen for ny norsk skjønnlitteratur.
- b) bøker som uten tvil er dyrere enn vanlig (praktbøker, gavebøker, etc). Slike bøker kan forlaget etter søknad få innkjøpt til en avtalt pris.
- c) lydbøker og e-bøker

§ 5

Innkjøpet er begrenset til én bok i året av samme forfatter. Om særlige grunner foreligger, kan Norsk kulturråd gjøre unntak fra denne regelen.

§ 6

Norsk kulturråd kan på grunnlag av erfaringer eller av budsjettmessige hensyn justere innkjøpsordningens titteltall og økonomiske rammer. Norsk kulturråd kan også endre retningslinjene om slike hensyn gjør det nødvendig.

Dersom retningslinjene justeres på denne måten, skal Den norske Forleggerforening, Norsk Oversetterforening og ABM-utvikling underrettes skriftlig på forhånd og gis anledning til å uttale seg om forslag til endring før rådet gjør vedtak.

Del II

INNKJØPSORDNINGEN I PRAKSIS

§ 7

Søknad om innkjøp skal sendes inn fra kontrakt med rettighetshaver og oversetter er inngått til manus foreligger trykkeklart. Det skal *ikke* søkes om titler som allerede er gitt ut.

Søknad om innkjøp må sendes til Norsk kulturråd på eget skjema innen disse tidsfristene:

- a) For bøker som skal utgis i løpet av kalenderårets første halvår: normalt 1. november året før boka utgis.
- b) For bøker som utgis i løpet av kalenderårets andre halvår: normalt 1. mai samme år som boka utgis.

Skjemaet skal være fullstendig og nøyaktig utfyllt, og forlaget skal legge ved presseklipp (anmeldelser, forfatterintervju osv.), konsulentuttalelser, egen presentasjon av boka og eventuelt annet materiale som er relevant for vurderingen av søknaden. Maks 20 sider av oversatt manus kan legges ved, men dette er ikke et krav til søknaden. Det er ikke ønskelig at forlagene legger ved originalboken eller hele manus. Forlaget skal også bekrefte at man har retten til å utgi boka, og at kontrakt med oversetter er inngått.

Søknadskjema med vedlegg sendes inn i fire komplette sett.

§ 8

Til å vurdere hvilke bøker som skal kjøpes inn, oppnevner Norsk kulturråd etter samråd med partene et vurderingsutvalg med tre medlemmer. Utvalget fungerer i tre år og hvert medlem kan oppnevnes på nytt bare én gang.

Vurderingsutvalget gjør vedtak i følgende tre kategorier: Innkjøp, på venteliste og avslag. Budsjettet avgjør hvor mange titler som kan plasseres på de ulike kategoriene innenfor hver runde. Titlene som står på venteliste blir automatisk tatt opp igjen som vanlige saker ved neste møte. Søkerne inviteres til å sende inn relevant tilleggsinformasjon i venteperioden, men trenger ikke å sende inn ny søknad. Det åpnes for at bøkene kan komme ut i venteperioden.

Hver søknad kan maksimalt behandles på to møter. Det vil si at det kun er titler som er nye, som kan settes på vent fra ett møte til neste. Dersom boka ikke blir kjøpt inn ved andre gangs behandling, anses søknaden om innkjøp som endelig avslått. Vurderingsutvalget har likevel selv mulighet til å ta opp avslåtte søknader ved en senere anledning.

Klager kan bare gjelde feil saksbehandling og ikke vurderingsutvalgets kunstneriske skjønn. Dersom et forlag ønsker å klage over et vedtak om avslag, skal klagen tas opp i Faglig utvalg for litteratur og allmenne tidsskrift, som legger saken fram for Norsk kulturråd til ny behandling.

Om Faglig utvalg for litteratur og allmenne tidsskrift eller Norsk kulturråd tar til følge en klage over feil saksbehandling, sendes søknaden tilbake til vurderingsutvalget til ny behandling.

§ 9

Norsk kulturråd kjøper 500 eksemplarer av de bøkene som er vedtatt innkjøpt.

§ 10

Når forlaget har mottatt melding om at en bok vil bli innkjøpt, skal boka straks den er utgitt, leveres i 500 eksemplarer på forlagets regning til den distribusjonssentralen Norsk kulturråd har oppgitt.

Bøkene skal leveres i bokhandelutgave. Distribusjonssentralen vil gjøre bøkene klare for bibliotekbruk og sende dem ut til folkebibliotekene i samarbeid med ABM-utvikling.

Dessuten skal forlaget sende to eksemplarer av hver tittel til administrasjonen i Norsk kulturråd, og ett eksemplar direkte til hvert av medlemmene i vurderingsutvalget. Adressene oppgis i vedtaksbrevet, og fås ved henvendelse til administrasjonen i Norsk kulturråd.

§ 11

Prisen skal normalt være utsalgsprisen i bokhandelen minus en mengderabatt på 42,5%, og 2% kontantrabatt. Samlet blir dette en rabatt på 43,65%.

Den utsalgsprisen forlaget oppgir i søknaden, skal være en bindende maksimumspris for å beregne prisen ved Norsk kulturråds innkjøp. I tilfelle utsalgsprisen i bokhandelen er lavere enn den prisen som er oppgitt i søknaden, skal Norsk kulturråds pris beregnes som normalt av bokhandelsprisen. Forlaget har ansvaret for at fakturaen får riktig pris og rabatt.

Fakturaen skal sendes til Regnskapsavdelingen i Norsk kulturråd, som innen 30 dager vil betale forlaget for de bøkene som er levert.

Del III

MOSAIKK-PROGRAMMET

§ 12

Med det særskilte programmet Mosaikk ønsker Norsk kulturråd å stimulere forlagene til å gi ut bøker fra språk- og kulturområder som er underrepresentert på norsk, og spesielt oversettelser fra de største språkområdene som minoritetsspråklige i Norge kommer fra. Fra og med høsten 2008 vil alle bøker oversatt fra asiatiske og afrikanske språk til norsk kunne regnes som Mosaikk-titler.

Dersom en bok blir kjøpt inn som Mosaikk-tittel, refunderer Kulturrådet forlaget for hele oversetterhonoraret. I tillegg gjelder vanlige innkjøpsbetingelser.

Forlagene markerer på søknadsskjemaet om den påmeldte tittelen skal regnes som Mosaikk. En påmeldt Mosaikk-tittel kan også bli kjøpt inn på ordinært vis, uten at hele oversetterhonoraret refunderes. Vurderingsutvalget avgjør i hvilken kategori tittelen plasseres. Det er et begrenset antall Mosaikk-titler som kan kjøpes inn i hver runde.

Bøker fra asiatiske og afrikanske land som originalt er skrevet på engelsk, fransk, portugisisk eller russisk vil bare unntaksvis kunne kjøpes inn under Mosaikk-programmet. Programmet gjelder foreløpig fram til og med 2010.

For bøker på europeiske språk henvises forlagene til støtteordningen for litteratur under EUs kulturprogram.

Del IV

OVERSETTERBONUS

§ 13

Til oversetterne av de bøkene som blir innkjøpt, gir Norsk kulturråd en bonus på 25% av det honoraret som ble avtalt mellom oversetter og forlag da kontrakten ble inngått. Dette gjelder også for innkjøpte Mosaikk-titler.

For at Norsk kulturråd skal kunne betale rett oversetterbonus skal forlaget straks tittelen er klar for utgivelse i eget brev til Kulturrådet gi opplysninger om omfanget av oversettelsen (i antall tegn) og størrelsen på honoraret. I tillegg må forlaget gi Kulturrådet nødvendige opplysninger om oversetterens skattedata (navn, adresse, personnummer/organisasjonsnummer, skattekommune, skattetrekk og kontonummer).

Oversetterbonusen utbetales via Norsk Oversetterforening, som trekker skatt og gir skattemyndighetene opplysninger.